

CA20N

X40

-1989

L24

**Lexicon of the
Legislative Assembly
of Ontario**



**Lexique de
l'Assemblée législative
de l'Ontario**



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118925148>

CA20N
X40
- 1989
L24

LEXICON OF
THE LEGISLATIVE
ASSEMBLY OF
ONTARIO

ENGLISH-FRENCH

LEXIQUE
DE L'ASSEMBLÉE
LÉGISLATIVE DE
L'ONTARIO

ANGLAIS-FRANÇAIS

Language Services Branch of the
Legislative Assembly

Direction des services linguistiques de
l'Assemblée législative

September 1989

Septembre 1989

I. Table of Contents -- Table des matières

I.	Table of Contents -- Table des matières.....	i
II.	Foreword and Acknowledgments -- Avant-propos et remerciements.....	ii
	User's guide -- Note explicative.....	iii
	Comments and Suggestions -- Commentaires et suggestions.....	iv
	Feminization -- Féminisation.....	v
III.	Lexicon -- Lexique.....	1
IV.	Common Phrases -- Expressions courantes....	28
V.	Index of French Terms -- Index des termes en français.....	35
VI.	Bibliography -- Bibliographie.....	48

II. Foreword and Acknowledgments

On behalf of the Language Services Branch of the Legislative Assembly, I am pleased to launch the second edition of our lexicon. You will note that we have made a number of terminology additions and have consolidated several smaller sections into one main parliamentary section in order to make the lexicon easier to consult. We have also added a list of feminized job titles before the main body of the text, as well as a section of common phrases at the end. These changes were made after consultation with interested users and much internal discussion. A French index is provided at the end of the lexicon to allow for French-English references. We hope these are helpful.

I wish to thank all L.S.B. staff members for their patience and devotion, as well as all individuals outside the unit who have helped us with both editions of the lexicon. We now look forward to the possibility of creating an interactive dictionary for on-line consultation. Once again, thanks to all contributors and users for your ongoing cooperation and support.

Avant-propos et remerciements

Au nom de la Direction des services linguistiques, j'ai le plaisir de présenter la seconde édition de notre lexique, entièrement revu et corrigé. Pour faciliter son utilisation, le lexique proprement dit ne contient plus qu'une section. Cette section a été enrichie de nouveaux termes. Nous avons également ajouté une section sur la féminisation des titres de postes, ainsi qu'une autre qui est consacrée aux expressions fréquemment utilisées à l'Assemblée, cette dernière étant située à la fin du lexique. Ces changements ont été effectués après mûre réflexion au sein de notre service et après avoir consulté les usagers intéressés. Par souci pratique, nous avons aussi ajouté un index des termes en français, en troisième partie. Nous espérons que vous trouverez ces changements utiles.

Je tiens à remercier le personnel de la D.S.L. de leur patience et de leur dévouement, ainsi que toutes les autres personnes qui ont contribué à la publication des deux éditions de ce lexique. Nous prévoyons la création d'un lexique interactif qui pourra être consulté par ordinateur. Je remercie toutes les personnes qui ont contribué à ce lexique ainsi que les usagers de leur soutien et de leur coopération.

Stephen Capaldo

User's guide

When the main entry is repeated in sub entries it has been replaced by *

Sub entries are indicated by -

Synonymous terms are separated by /; usually, the first is the more commonly used or preferred term

In English, the parentheses contain explanations to make the context clearer. The contents of the parentheses is translated into French.

Note explicative

Lorsque le terme vedette d'une rubrique est répété dans les sous rubriques il est remplacé par *

Les sous rubriques sont indiquées par -

Les termes synonymes sont séparés par /; en général le premier est le plus fréquent et préférable

Les parenthèses contiennent en général une précision concernant le contexte.

Any comments or suggestions you may have concerning this lexicon should be sent to the following address:

Language Services Branch
Room 215, North Wing
Legislative Assembly Building
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A2
(416) 324-4934

Nous vous prions de bien vouloir faire parvenir toute observation concernant le contenu de ce lexique à l'adresse suivante:

Direction des services linguistiques
Édifice de l'Assemblée législative
Bureau 215, aile nord
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A2
(416) 324-4934

Feminization

In the main body of the lexicon we indicate job titles in the masculine form in order to conserve a neat and easily readable format.

In this section, we include the following list of feminized job titles where the form of the title differs from that of the masculine.

Féminisation

La partie principale de cet ouvrage ne comprend que le genre masculin pour assurer netteté et lisibilité.

La liste ci-dessous indique d'abord le masculin, puis le féminin non épiciène, des titres donnés en anglais.

Acting Speaker

- président suppléant
- présidente suppléante

advisor

- conseiller
- conseillère

Assistant Deputy Minister

- sous-ministre adjoint
- sous-ministre adjointe

Associate Secretary

- secrétaire associé
- secrétaire associée

attendant

- préposé
- préposée

Auditor

- vérificateur
- vérificatrice

backbencher

- simple député
- simple députée

chair/chairman/chairperson

- président
- présidente

co-chair

- co-président
- co-présidente

Chairman of Cabinet

- président du Conseil des ministres
- présidente du Conseil des ministres

Chairman of the Committees of the Whole House

- président des comités pléniers de l'Assemblée
- présidente des comités pléniers de l'Assemblée

Chief Election Officer

- directeur général des élections
- directrice générale des élections

Clerk

- greffier
- greffière

constituent

- commettant, mandant
- commettante, mandante

deputant

- délégué
- déléguée

Deputy Chair or Vice Chair

- vice-président
- vice-présidente

Executive Assistant to the Minister

- adjoint principal/ chef de cabinet du ministre
- adjointe principale/ chef de cabinet du ministre

legislative assistant

- adjoint parlementaire
- adjointe parlementaire

legislative attendant

- préposé parlementaire
- préposée parlementaire

Lieutenant Governor

- lieutenant-gouverneur
- lieutenant-gouverneure

lobbyist

- coulissier
- coulissière

Member

- député
- députée

parliamentary assistant

- adjoint parlementaire
- adjointe parlementaire

premier

- premier ministre
- première ministre

senior

- principal
- principale

Sergeant-at-Arms

- sergent d'armes
- sergente d'armes

Servant of the House

- serviteur de l'Assemblée
- serviteure de l'Assemblée

Speaker of the House

- président de l'Assemblée législative
- présidente de l'Assemblée législative

III. Lexicon -- Lexique

- A -

abstain, to	s'abstenir
abusive or insulting language, to use	tenir des propos injurieux
accountable (to)	responsable (devant)
act	loi (f)
<u>parts of an act or a bill:</u>	<u>parties d'une loi ou d'un projet de loi :</u>
- section (of an act)	- article (m)
- clause (of a bill)	- article (m)
- subsection	- paragraphe (m)
- subclause	- paragraphe (m)
- paragraph	- alinéa (m)
- subparagraph	- sous-alinéa (m)
- interpretation clause	- article (m) d'interprétation
- operative part	- dispositif (m)
- preamble	- préambule (m)/ exposé (m) des motifs
- proviso	- disposition (f) conditionnelle
- substantive provisions	- dispositif (m)
Acting	par intérim
- * Speaker	- président suppléant
ad hoc committee	comité (m) ad hoc
adjourn, to	ajourner
- adjourn to, to (e.g. to Sudbury)	- reprendre les séances à (à Sudbury, par exemple)
adjournement	ajournement (m)
- * of the House	- * des débats de l'Assemblée
- * of the debate	- * du débat
afternoon sitting	séance (f) de l'après-midi
agencies, boards and commissions (ABCs)	organismes (m pl), conseils et commissions (O.C.C.)
agreement	accord (m)
- blanket *	- accord (m) cadre
amendment	
- * to an act	- amendement (m)
- * to a bill	- modification (f)
- * to an amendment	- sous-amendement (m)
- housekeeping *	- amendement (m) d'ordre administratif

appropriate funds, to	affecter des crédits
ask the Chair for a ruling, to	demander une décision de la présidence
Assistant Deputy Minister	sous-ministre adjoint
Associate Secretary of Cabinet	Secrétaire associé du Conseil des ministres
Associate Secretary of Cabinet for Executive Resources	Secrétaire associé du Conseil des ministres, ressources en personnel-cadre
attendant	préposé
award grants, to	accorder des subventions

- B -

back bench	banc (m) arrière
backbencher	(simple) député
background paper	document (m) de fond
ballot	bulletin (m)
ballot item	billet (m) de député
Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms (5th Edition)	Jurisprudence (f) parlementaire de Beauchesne (5e édition)
bench	banc (m)
- front * (government)	- * (m) des ministres
- front * (opposition)	- * avant/ premier rang (m)
- back *	- * arrière
bill	projet (m) de loi
- housekeeping *	- * d'ordre administratif
- kill a *, to	- torpiller/couler un *
- pass a *, to	- adopter un *
- private *	- * d'intérêt privé
- private Member's public *	- * d'intérêt public et d'initiative parlementaire
- public *	- * d'intérêt public
- railroad a *, to	- précipiter l'adoption d'un *
- scuttle a *, to	- saborder un *
- talk out a *, to	- étouffer un *

parts of an act or a bill:

- section (of an act)
- clause (of a bill)
- subsection
- subclause
- paragraph
- subparagraph
- interpretation clause
- operative part
- preamble

- proviso
- substantive provisions

blanket agreement

blues, the
(instant Hansard)

Board of Internal Economy

breach of privilege

brief

Broadcast and Recording
Service

budget

- standpat *
- bring down the *, to

budgetary statement

Business Sheet:

- Routine Proceedings
- Members' Statements

- Statements by the Ministry
and Responses
- Oral Questions
- Petitions
- Reports by Committees
- Motions
- Introduction of Bills
- Orders of the Day

parties d'une loi ou d'un
projet de loi :

- article (m)
- article (m)
- paragraphe (m)
- paragraphe (m)
- alinéa (m)
- sous-alinéa (m)
- article (m) d'interprétation
- dispositif (m)
- préambule (m)/
exposé (m) des motifs
- disposition (f) conditionnelle
- dispositif (m)

accord (m) cadre

bleus (m pl)
épreuves (f pl)
(Journal (m) des débats
provisoire)

Commission (f) de régie interne

violation (f) de privilège/
atteinte (f) au privilège

mémoire (m)

Service (m) de télédiffusion
et d'enregistrement

budget (m)

- * immobiliste
- déposer le *

exposé (m) budgétaire

ordre (m) du jour :

- affaires (f pl) courantes
- Déclarations (f pl) des
députés
- Déclarations (f pl)
ministérielles et réponses
- questions (f pl) orales
- pétitions (f pl)
- rapports (m pl) des comités
- motions (f pl)
- dépôt (m) des projets de loi
- sujets (m pl) de
délibérations

by-election

élection (f) partielle/
élection complémentaire

- C -

Cabinet

Conseil (m) des ministres/
Cabinet (m)

Cabinet minister

ministre (de la Couronne)

Cabinet Office

Bureau (m) du conseil des
ministres

call a (section,
motion), to

mettre (un article, une
motion) sur le tapis

call for tenders

appel (m) d'offres

- *, to

- faire un *

canvass, to

faire campagne

carry

adopter

- carry a bill, to

- * un projet de loi

- carry the bill, to

- être responsable du projet
de loi

casting vote

voix (f) prépondérante

(chair's/speaker's)

(de la présidence)

caucus

groupe (m) parlementaire/
caucus (m)/

- * office

conseil (m) des députés
- bureau (m) du groupe
parlementaire

centralized government

gouvernement (m) centralisé

chair (Speaker's seat)

fauteuil (m)

- occupy the *, to

- présider/
assurer la présidence

chairman/chairperson/chair

président

- co-chair

- co-président

Chairman of Cabinet

président du Conseil des
ministres

Chairman of the Committees
of the Whole House

président des comités
pléniers de l'Assemblée

challenge the Speaker's
ruling, to

contester la décision de la
présidence

Chamber	Chambre (f)
check against delivery	sous réserve de modifications
checks and balances	mécanisme (m) d'équilibre des pouvoirs/ freins (m pl) et contrepoids
Chief Election Officer	directeur général des élections
Chief Government Whip	whip en chef du gouvernement
clause	article (m)
- clause by clause consideration	- examen (m) article par article
- grandfather *	- article de privilège acquis/ article d'antériorité
Clerk Assistant	greffier (l) adjoint
Clerk of Committees	greffier (l) des comités
Clerk of the House/ Clerk of the Legislative Assembly	greffier (l) de l'Assemblée législative
Clerk of Journals	greffier (l) des publications parlementaires quotidiennes
Clerk's Office	Bureau (m) du greffier (l)
closure	clôture (f)
co-chair	co-président
commission	commission (f)
<u>commissions:</u>	<u>commissions :</u>
- Commission on the Chief Electoral Officer	- Commission du directeur général des élections
- Commission on Conflict of Interest	- Commission des conflits d'intérêts

(1) In Québec, Belgium and France the ranking administrator of the Assembly is known in French as the "secrétaire général".

(1) Au Québec, en Belgique et en France, les hauts fonctionnaires chargés de la direction des services de l'assemblée portent le titre de secrétaire général.

- * on Election Finances	- * du financement électoral
- * on Information and Privacy	- * de l'information et de la protection de la vie privée
- * on the Ombudsman	- * de l'ombudsman
- * on the Provincial Auditor	- * du vérificateur de l'Ontario
- Ontario French Language Services Commission	- Commission des services en français de l'Ontario
commissioner (of)	commissaire (au/aux)
committee	comité (m)
- ad hoc *	- * ad hoc
- select *	- * spécial
- special *	- * extraordinaire
- standing *	- * permanent
Committee Clerk	greffier (2) de comité
- Senior *	- * principal
Committee report	rapport (m) de comité (mais rapport <u>du</u> Comité spécial de l'éducation, par exemple)
Committee of Supply	comité (m) des subsides
Committee of the Whole House	comité (m) plénier de l'Assemblée législative
Committees Branch	Direction (f) des comités
Committees of the House	comités (m pl) de l'Assemblée législative
Committees of the Whole House	comités (m pl) pléniers de l'Assemblée législative
<u>committees:</u>	<u>comités :</u>
Cabinet Committee on Economic Policy	Comité ministériel sur la politique économique
Cabinet Committee on Emergency Planning	Comité ministériel sur la planification d'urgence
Cabinet Committee on Justice	Comité ministériel sur la justice
Cabinet Committee on Legislation	Comité ministériel sur les mesures législatives

(2) cf. note, p.6

(2) voir note page 6

Cabinet Committee on Native Affairs	Comité ministériel sur les affaires autochtones
Cabinet Committee on Northern Development	Comité ministériel sur le développement du Nord
Cabinet Committee on Race Relations	Comité ministériel sur les rapports entre les races
Cabinet Committee on Regulations	Comité ministériel sur les règlements
Cabinet Committee on Social Policy	Comité ministériel sur la politique sociale
Special Committee on the Parliamentary Precinct	Comité extraordinaire sur l'enceinte parlementaire
Standing Committee on the Administration of Justice	Comité permanent de l'administration de la justice
Standing Committee on Finance and Economic Affairs	Comité permanent des affaires économiques et financières
Standing Committee on General Government	Comité permanent des affaires gouvernementales
Standing Committee on Government Agencies	Comité permanent des organismes gouvernementaux
Standing Committee on the Legislative Assembly	Comité permanent de l'Assemblée législative
Standing Committee on the Ombudsman	Comité permanent de l'ombudsman
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics
Standing Committee on Regulations and Private Bills	Comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé
Standing Committee on Resources Development	Comité permanent du développement des ressources
Standing Committee on Social Development	Comité permanent des affaires sociales
compendium	dossier (m) de présentation

conflict of interest	conflit (m) d'intérêts
consensus	consensus (m)
consent - *, to	consentement (m) - consentir
Conservatives	conservateurs (m pl)
Consolidated Revenue Fund	Fonds (m) de recettes consolidé
constituency - * office	circonscription (f) - bureau (m) de circonscription
constituent	commettant mandant
contempt of the Chair	manque (m) de respect envers la présidence
contempt of the House	outrage (m) à la Chambre
contest, to	contester
cost-sharing	co-financement (m)
critic - opposition *	critique - * de l'opposition
cross the floor, to	changer de camp
curative motion	motion (f) réparatrice
cutbacks	restrictions (f pl)
cut back, to	réduire

- D -

dais	estrade (f)
debate	débat (m)
declare a conflict of interest, to	se déclarer en conflit d'intérêts
deliberate falsehood	contre-vérité (f) intentionnelle
deputant	délégué

deputation	délégation (f)
Deputy Chairman of the Committees of the Whole House	vice-président des comités pléniers de l'Assemblée
Deputy Government Whip	whip adjoint du gouvernement
Deputy House Leader	chef parlementaire adjoint
Deputy Minister	sous-ministre
Deputy Premier	vice-premier ministre
Deputy Speaker	vice-président
die on the Order Paper, to	mourir au Feuilleton
direct pecuniary interest	intérêt (m) financier direct
disclosure	divulgation (f)/ transparence (f)
- full disclosure	- divulgation complète
discretionary powers	pouvoirs (m pl) discrétionnaires
discussion paper	document (m) de travail
dissenting opinion	avis (m) contraire
dissolution	dissolution (f)
division (vote)	mise (f) aux voix/ vote (m)
- * bell	- sonnerie (f) d'appel
do the honourable thing, to	se conduire honorablement/ sauver l'honneur
draft bill	avant-projet (m)
draft report	version (f) préliminaire d'un rapport

- E -

earmark, to	destiner/ réserver
East gallery	tribune (f) est

economic statement	exposé (m) économique
election	élections (f pl)
election finances	financement (m) électoral
electoral district	circonscription (f)/ district (m) électoral
electoral sweep	raz-de-marée (m) électoral
Electronic Hansard	Journal (m) des débats électronique
emergency debate	débat (m) d'urgence
enabling legislation	loi (f) d'autorisation
equality of votes	égalité (f) des voix
equalization	péréquation (f)
- * payment	- paiement (m) de *
Estimates	prévisions (f pl) budgétaires
executive assistant	adjoint principal/ adjoint de direction/ adjoint administratif
- to the Minister	- chef de cabinet du ministre
Executive Council	Conseil (m) des ministres
exercise a veto	opposer/mettre son veto

- F -

favourable report	rapport (m) favorable
filibuster, to	faire de l'obstruction
fiscal year	exercice (m)
floor of the house, on the	à la Chambre
fly the flags at half mast, to	mettre les drapeaux en berne
for the record	officiellement
free vote	vote (m) libre

front bench
- (government)
- (opposition)

banc (m) avant
- banc (m) des ministres
- banc (m) avant/
premier rang (m)

- G -

gag, to

imposer le bâillon

gallery

tribune (f)

- East *
- press *
- public *
- Speaker's *
- West *

- * est
- * de la presse
- * du public
- * du président
- * ouest

gavel

marteau (m)

- gavel-to-gavel

- du début à la fin

gentleman's agreement

accord (m) sur l'honneur

gloves

gants (m pl)

good offices

bons offices (m pl)

- through the good
offices

- grâce aux bons offices

government

gouvernement (m)

- * of the day
- * party
- * business
- centralized *
- majority *
- minority *

- * actuel
- parti (m) au pouvoir
- initiatives (f pl) du *
- * centralisé
- * majoritaire
- * minoritaire

gown

toge (f)

Grits, the

libéraux (m pl)

« rouges » (m pl)

grandfather clause

article (m) de privilège acquis/
article d'antériorité

grant

subvention (f)

- *, to

- accorder

ground breaking legislation

loi (f) innovatrice

guidelines

lignes (f pl) de conduite
principes (m pl) directeurs

guillotine motion

motion (f) guillotine/
motion de bâillon

- H -

Hansard

- Electronic *
- instant *
- * reporter

Journal (m) des débats

- * électronique
- * provisoire
- sténographe (m/f) du *

hat

- cocked *
- tricorn *

- bicorn (m)

- tricorne (m)

Her Majesty's Loyal
Opposition

opposition (f) loyale de Sa
Majesté

hoist motion

motion (f) de renvoi

hold the balance of power

détenir la balance des pouvoirs

housekeeping

- * amendment
- * bill

d'ordre administratif

- amendement *
- projet de loi *

House Leaders' panel

conseil (m) des chefs
parlementaires

hustings, on the

en campagne électorale

- I -

image maker/ handler

conseiller médiatique

impropriety

inconduite (f)/
méconduite (f)

impugn, to

remettre en question/
mettre en doute/
discréditer

impute motives, to
- impute false and
unavowed motives

attribuer des intentions
- attribuer de fausses
arrière-pensées

incumbent (Member)

(député) en exercice/
sortant (en période
électorale)

Information and Privacy Commissioner	Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
Instant Hansard	Journal (m) des débats provisoire
Interparliamentary Relations Office	Bureau (m) des relations interparlementaires
interpretation section	définitions (f pl)
interpretation clause	article (m) d'interprétation
- J -	
jacket	veste (f)
journals	publications (f pl) parlementaires quotidiennes
- * Branch	- Direction des *
- K -	
kill a bill, to	torpiller/ couler un projet de loi
- L -	
Language Services Branch	Direction (f) des services linguistiques
lapse, to (to become outdated)	devenir caduc, uque
Leader of the Opposition	chef de l'opposition
- * of Her Majesty's loyal opposition	- * loyale de Sa Majesté
legislation	projet (m) de loi/ loi (f)
- ground breaking *	- projet de loi innovateur/ loi innovatrice
Legislative Assembly Fund	Caisse (f) de l'Assemblée législative

Legislative Assembly Retirement Allowances Account	compte (m) des allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative
legislative assistant	adjoint parlementaire
legislative attendant - senior *	préposé parlementaire - * principal
Legislative Building	Édifice (m) de l'Assemblée législative
Legislative Chamber	Chambre (f)
legislative counsel - senior legislative counsel	conseillers (m pl) législatifs - conseiller législatif principal
Legislative Internship Program	programme (m) de stages à l'Assemblée législative
Legislative Library	bibliothèque (f) de l'Assemblée législative
Legislative Research Service	Service (m) de recherches parlementaires
Legislature	Assemblée (f) législative
Liberal Party	Parti (m) libéral
Liberals	libéraux (m pl)
Lieutenant Governor in Council	lieutenant-gouverneur en conseil
His (Her) Honour the Lieutenant Governor	Son Honneur (m) le lieutenant-gouverneur
Lieutenant Governor's Chambers	appartements (m pl) du lieutenant-gouverneur
lobby	groupe (m) de pression
lobby, to	faire pression (sur)
lobbyist	lobbyiste (m/f)/ coulissier

mace	masse (f)
Madam Chair	Madame la présidente
majority government	gouvernement (m) majoritaire
Management Advisory Committee	Comité (m) consultatif à la Commission de régie interne
management board orders	résolutions (f pl) du Conseil de gestion
Member	député
- Member opposite	- * de l'opposition
- Members' indemnities	- indemnité (f) parlementaire
- Members' services	- services (m pl) parlementaires
- Members' support staff	- personnel (m) de soutien des députés
Member of Parliament (M.P.)	député fédéral
Member of the Provincial Parliament (M.P.P.)	député provincial
Members' Statements	Déclarations (f pl) des députés
Member elect	député élu
memorandum	mémorandum (m)/ note (f) de service
- * of understanding/ * of agreement	- accord (m)/ entente (f)
minister	ministre
- cabinet *	- * (de la Couronne)
- * of the Crown	- * de la Couronne
- * responsible for	- * délégué à
- * without portfolio	- * sans portefeuille
Ministerial Statements	Déclarations (f pl) ministérielles
minority government	gouvernement (m) minoritaire
minutes of proceedings	procès-verbal (m)
misconduct	manque (m) au décorum
morning sitting	séance (f) du matin

motion
 - * is carried/lost
 - * of censure
 - curative *
 - guillotine *
 - hoist *
 - non-confidence *
 - notice of *
 - substantive *

move, to

municipality
 - regional *

motion (f)
 - * adoptée/rejetée
 - * de censure
 - * réparatrice
 - * guillotine
 - * de renvoi
 - * de censure
 - avis (m) de *
 - * de fond

proposer

municipalité (f)
 - * régionale

- N -

name a Member, to

New Democratic Party

New Democrats

nomination

non-confidence motion

nonpartisan

notice

- * of motion
- give * of question, to

notwithstanding

- * clause

faire expulser un député

Nouveau Parti (m) Démocratique

néo-démocrates (m pl)

mise (f) en candidature

motion (f) de censure

non partisan

avis (m)

- avis (m) de motion
- donner préavis d'une question

nonobstant

- article (m) prioritaire

- O -

oath

- * of allegiance
- * of Office and Secrecy

observe a moment of silence

offensive

Office of Francophone
 Affairs

serment (m)

- * d'allégeance
- * d'office et de secret

observer une minute de silence

injurieux/
 blessant

Office (m) des affaires
 francophones

Office of the Government House Leader	Bureau (m) du chef parlementaire du gouvernement
Office of the Leader of the Opposition	Bureau (m) du chef de l'opposition
Office of the Leader of the Third Party	Bureau (m) du chef du troisième parti
Office of the Legislative Assembly	Bureau (m) de l'Assemblée législative
Office of the Premier	Bureau (m) du premier ministre
Office of the Provincial Auditor	Bureau (m) du vérificateur de l'Ontario
Official Opposition	opposition (f) officielle
Ombudsman	ombudsman
Ontario French Language Services Commission	Commission (f) des services en français de l'Ontario
Ontario Government Protective Service (O.G.P.S)	Service (m) de sécurité du gouvernement de l'Ontario (S.S.G.O.)
ONT. PARL. Network	réseau (m) ONT. PARL.
open vote	scrutin (m) public
opening of the session	ouverture (f) de la session
operative part	dispositif (m)
Ontario Provincial Police (O.P.P.)	Police (f) provinciale de l'Ontario (P.P.O.)
opposition	opposition (f)
- * parties	- partis (m pl) de l'*
- Opposition House Leader	- chef parlementaire de l'*
- Her Majesty's Loyal Opposition	- * loyale de Sa Majesté
opt out, to	se retirer
- opting out	- droit (m) de retrait
Oral Questions	questions (f pl) orales
order in council	décret (m)
- * appointment	- nomination par *

Order of Reference	ordre (m) de renvoi
Order Paper	Feuilleton (m)
orders	
- Management Board Orders	- résolutions (f pl) du Conseil de gestion
Orders of the Day	sujets (m pl) de délibérations/ délibérations (f pl)
Orders and Notices	Feuilleton (m) et Avis (m pl)

- P -

page	page
paragraph	alinéa (m)
Parliament (e.g.: the 34th Parliament)	législature (f) (ex. : la 34e législature)
parliamentary assistant	adjoint parlementaire
parliamentary immunity	immunité (f) parlementaire
parliamentary paper	document (m) parlementaire
Parliamentary Public Relations (Office) (P.P.R.)	(Service des) Relations parlementaires avec le public (R.P.P.)
partisan	partisan
<u>parts of an act or a bill:</u>	<u>parties d'une loi ou d'un projet de loi :</u>
- section (of an act)	- article (m)
- clause (of a bill)	- article (m)
- subsection	- paragraphe (m)
- subclause	- paragraphe (m)
- paragraph	- alinéa (m)
- subparagraph	- sous-alinéa (m)
- interpretation clause	- article (m) d'interprétation
- operative part	- dispositif (m)
- preamble	- préambule (m)/ exposé (m) des motifs
- proviso	- disposition (f) conditionnelle
- substantive provisions	- dispositif (m)
party forming the government	parti (m) au pouvoir

past president, the - past president, a	président sortant - ancien président
per diem	indemnité (f) journalière
petition - petition Parliament, to	pétition (f) - déposer une pétition à l'Assemblée
point of information	précision (f)
point of order	rappel (m) au Règlement
point of privilege - to rise on a point of privilege - to raise a matter of privilege	- s'expliquer sur un fait personnel - soulever une question de privilège
Policy and Priorities Board of Cabinet	Conseil (m) des politiques et des priorités du Conseil des ministres
policy statement	déclaration (f) de principes
political opportunism	opportunisme (m) politique
political platform	programme (m) politique
political plum	fromage (m)
position paper	prise (f) de position
preamble (of an Act)	préambule (m) (d'une loi)
Premier - the Honourable the Premier	premier ministre - l'honorable premier ministre
Press Gallery	tribune (f) de la presse
press release	communiqué (m)
private bill	projet (m) de loi d'intérêt privé
private Member's public bill	projet (m) de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire
private Member's public business	mesure (f) d'initiative parlementaire et d'intérêt public

privilege	privilège (m)
- to rise on a point of privilege	- s'expliquer sur un fait personnel
- to raise a matter of privilege	- soulever une question de privilège
proclamation	proclamation (f)
Progressive Conservative Party	Parti (m) progressiste-conservateur
prorogation	prorogation (f)
prorogue, to	proroger
proviso	disposition (f) conditionnelle
Public Gallery	tribune (f) du public
public accounts	comptes (m pl) publics
public purse	deniers (m pl) publics/ trésor (m) public
put (something) on the record	déclarer (quelque chose) officiellement

- Q -

queen	reine (f)
- Her Majesty the Queen	- Sa Majesté (f) la Reine
quid pro quo, as a	en contrepartie
quorum	quorum (m)

- R -

railroad a bill, to	précipiter l'adoption d'un projet de loi
read into the record, to	lire officiellement
reading	lecture (f)
- first *	- première *
- second *	- seconde */ deuxième *
- third *	- troisième *

reasoned amendment	amendement (m) motivé
recess	
- (vacation)	- congé (m)
- (break)	- pause (f)
recipient province	province (f) bénéficiaire
recorded vote	vote (m) par assis et levé
regional municipality	municipalité (f) régionale
release the funds, to	débloquer les crédits
report, to	faire un rapport
- we * progress	- nos travaux se poursuivent
research	recherches (f pl)
- Legislative Research Service	- Service de recherches parlementaires
resign, to	démissionner
resolution	proposition (f)/ résolution (f)
response	réponse (f)
resuming the adjourned debate (on)	reprise (f) du débat ajourné (sur)
review board	commission (f) d'étude/ d'examen/ de révision
Revised Statutes of Ontario (R.S.O.)	Lois (f pl) refondues de l'Ontario (L.R.O.)
riding	circonscription (f)
- * office	- bureau (m) de *
rise and report, to	lever la séance et faire son rapport
right of reply	droit (m) de réponse
Routine Proceedings	affaires (f pl) courantes
Royal Assent	sanction (f) royale
royal coat of arms	armoiries (f pl) royales
rule	article (m) du Règlement
Rules	Règlement (m)

- S -

safe seat	siège (m) assuré/ comté (m) sûr
scuttle a bill, to	saborder un projet de loi
seat	siège (m)
- safe *	- * assuré/ comté (m) sûr
Secretary of the Board of Internal Economy	secrétaire de la Commission de régie interne
Secretary of Cabinet	secrétaire du Conseil des ministres
security staff	personnel (m) de sécurité
section (act)	article (m) (d'une loi)
select committee	comité (m) spécial
Sergeant-at-Arms	sergent d'armes
servant of the House	serviteur de l'Assemblée
session	session (f)
sessional paper	document (m) parlementaire
set aside the ordinary business of the House, to	suspendre les délibérations
Shadow Cabinet	contre-gouvernement (m)/ cabinet (m) fantôme
shared funding	co-financement (m)
shirt	
- winged collar shirt	- chemise (f) à col cassé
show of hands	vote (m) à main levée
simultaneous interpretation	interprétation (f) simultanée
sitting	séance (f)
- morning *	- * du matin
- afternoon *	- * de l'après-midi
Speaker of the House	président de l'Assemblée législative

Speaker's gallery	tribune (f) du président
Speaker's Office	présidence (f)
Speaker's parade	défilé (m) du président
Speaker's warrant	mandat (m) du président
Speech from the Throne	discours (m) du trône
stacked vote	vote (m) reporté
staircase, main	grand escalier (m)
stalling tactic	obstruction (f) tactique (f) obstructionniste
standing committee	comité (m) permanent
Standing Orders	Règlement (m)
Statements by the Ministry	Déclarations (f pl) ministérielles
statute	loi (f)
straw vote	vote (m) indicatif
subclause/ subsection	paragraphe (m)
sub-committee	sous-comité (m)
- * on Agenda and Procedure	- * sur l'ordre du jour et les procédures
substantive motion	motion (f) de fond
substantive provisions	dispositif (m)
sunset clause	article (m) d'obsolescence
steering committee	comité (m) directeur
supplementary	supplémentaire
- * estimates	- prévisions (f pl) pour les crédits supplémentaires
- * question	- question (f) supplémentaire
- * supply	- crédits (m pl) supplémentaires
suspend the Rules of the House, to	suspendre le Règlement

- T -

tabs	pattes (f pl)
Table	table (f)
table (e.g. a report), to	déposer (ex. : un rapport)
Table clerk	greffier (3) de la Chambre
tabling (e.g. of a report)	dépôt (m) (ex. : d'un rapport)
talk out a bill, to	étouffer un projet de loi
tender	soumission (f)
- *, to	- faire une *
tentative agreement	entente (f) provisoire
term of office	durée (f) des fonctions
terms of reference	mandat (m)
third party	troisième parti (m)
this Conservative/Liberal New Democratic government	le gouvernement conservateur/ liberal/néo-démocrate actuel
Throne Debate	débat (m) sur le discours du trône
Throne Speech	discours (m) du trône
time element: - Monday last/next, on	- lundi (m) dernier/prochain
Tories	conservateurs (m pl); « bleus » (m pl)
transcript	compte rendu (m)
transfer payment	paiement (m) de transfert

(3) cf. note, p. 6

(3) voir note page 6

- U -

unanimous consent	consentement (m) unanime
unconditional grants	subventions (f pl) sans conditions
Member's under-gallery	tribune (f) des députés
unparliamentary	non parlementaire
- * language	- propos (m pl) inadmissibles à la Chambre
- * conduct	- comportement (m) inadmissible à la Chambre
- * attire	- tenue (f) (vestimentaire) inacceptable à la Chambre

- V -

vacate one's seat	céder sa place
veto	veto (m)
- exercise a *	- opposer/mettre son *
vice-chairman, vice-chair vice-chairperson	vice-président
voice vote	vote (m) oral
vote	vote (m)
- free *	- * libre
- open *	- scrutin (m) public
- recorded *	- * par assis et levé
- stacked *	- * reporté
- straw *	- * indicatif
- voice *	- * oral
Votes and Proceedings	procès-verbaux (m pl)

- W -

waive one's privilege as a Member, to	renoncer à son droit (ex : de parole)
West gallery	tribune (f) ouest
whip	whip
- deputy *	- whip adjoint

winged collar shirt

written questions

written statement

chemise (f) à col cassé

questions (f pl) écrites

déclaration (f) par écrit

- X -

- Y -

- Z -

IV. Common Phrases -- Expressions courantes

- A -

I move that this House
do now adjourn until
tomorrow at one thirty
of the clock

Je propose que la séance soit
levée jusqu'à demain, treize
heures trente

The Member will kindly
address his/her remarks
through the Speaker/Chair

Le député est prié d'adresser
ses commentaires par
l'intermédiaire de la
présidence

Agreed?

D'accord?

Anyone else wishing to
take part in the debate?

Y a-t-il d'autres interventions?

- B -

...begs leave to introduce
a bill entitled...

...demande la permission de
déposer un projet de loi
intitulé...

I believe the word of the
Honourable Member

Je veux bien croire le
député sur parole

Shall the bill be ordered
for second/ third
reading?

Passe-t-on à la seconde/
troisième lecture de ce
projet de loi?

I rule that a prima facie
case for breach of privilege
does/does not exist

Je décide qu'à priori il y a/
il n'y a pas abus de privilège

Next item of business?

sujet suivant?

- C -

Carried

Adopté

Is it the pleasure of
the House that the
motion carry?

Plaît-il à la Chambre que la
motion soit adoptée?

The vote is very close

Les voix sont très partagées

Comments and questions

Questions et commentaires

Once the transcription is made available, I shall make sure that your remarks of condolence are passed on to the family

Je me charge de transmettre vos condoléances à la famille endeuillée lorsque le procès-verbal aura été publié

Is there unanimous consent?

Y a-t-il consentement (m) unanime?

- D -

Anyone else wishing to take part in the debate?

Y a-t-il d'autres interventions?

Dispense?

Suffit?

Do Members dispense with debate?

Est-ce que cela suffit aux députés?

- E -

- F -

- G -

- H -

I'm in your hands Mr/Madam Speaker/Chair

Je m'en remets à vous Monsieur le président/ Madame la présidente

- I -

Next item of business?

sujet suivant?

I'm in your hands Mr/Madam Speaker/Chair

Je m'en remets à vous Monsieur le président/Madame la présidente

- J -

- K -

The Member will/would know

Le député sait/doit
savoir

- L -

- M -

The Member will/would know

Le député sait/doit
savoir

I have a message signed
by His Honour the
Lieutenant Governor,
signed by his own hand

J'ai un message qui porte la
signature de Son Honneur le
lieutenant-gouverneur

Motion agreed to

motion adoptée

Is it the pleasure of
the House that the
motion carry ?

Plaît-il à la Chambre que la
motion soit adoptée?

I move that this House
do now adjourn until
tomorrow at one thirty
of the clock

Je propose que la séance soit
levée jusqu'à demain, treize
heures trente

- N -

Next item of business?

sujet suivant?

- O -

Shall the bill be ordered
for second/ third
reading ?

Passe-t-on à la seconde/
troisième lecture de ce
projet de loi?

Order, please

De l'ordre, s'il vous plaît/
rappel à l'ordre

orders of the day?

sujet (de délibérations)?

- P -

Does it please the
House...?

Plaît-il à la Chambre...?

Is it the pleasure of
the House that the
motion carry?

Plaît-il à la Chambre que la
motion soit adoptée?

point of order

- (Member speaking)
- (Speaker speaking)

- et le Règlement?
- Je vous rappelle le Règlement

It is not the practice of
the House to note the
absence of a Member

Il n'est pas d'usage à
l'Assemblée de noter l'absence
d'un député

It is the practice of the
House to refer to
Honourable Members by
riding rather than
by name

Il est d'usage à l'Assemblée
d'utiliser le nom de leur cir-
conscription plutôt que le leur
lorsqu'on s'adresse à un
député

I rule that a prima facie
case for breach of privilege
does/does not exist

Je décide qu'à priori il y a/
il n'y a pas abus de privilège

- Q -

Questions and comments?
Hearing none, are you
ready for the question?

Y a-t-il des questions ou des
commentaires? Êtes-vous prêts
à passer à la mise aux voix?

Do we have quorum?

Est-ce que le quorum est
atteint?/
Sommes-nous en nombre?

There is a quorum

Le quorum est atteint/
Nous sommes en nombre

- R -

I recognise the Member for... La parole est au député de ...

Will the Member kindly
withdraw that remark?

Je prie le député de
retirer ce qu'il vient de dire

The Member will kindly
address his/her remarks
through the Speaker/Chair

Le député est prié d'adresser
ses commentaires par
l'intermédiaire de la
présidence

Same vote reversed?

vote inverse?

I rise in the House today

Il suffit de dire : « Monsieur le président... » ou si l'on veut insister : « Si je prends la parole aujourd'hui, c'est... »

Shall the ruling of the Speaker/ the Chair be sustained?

Maintient-on la décision de la présidence?

- S -

Same vote?

même vote?

Same vote reversed?

vote inverse?

Shall the ruling of the Speaker/ the Chair be sustained?

Maintient-on la décision de la présidence?

Shame!

quelle honte!/
c'est un scandale!/
c'est honteux!

sympathy:

Once the transcription is made available, I shall make sure that your remarks of condolence are passed on to the family

Je me charge de transmettre vos condoléances à la famille endeuillée lorsque le procès-verbal aura été publié

- T -

- U -

Is there unanimous consent?

Y a-t-il consentement (m) unanime?

unparliamentary language:

I would ask/caution all Members to choose their words with extreme care

Je recommande à tous les députés de choisir leurs paroles avec beaucoup de précautions

Will the Member kindly
withdraw that remark?

Je prie le député de
retirer ce qu'il vient de dire

unparliamentary practice:

It is not the practice of
the House to note the
absence of a Member

Il n'est pas d'usage à
l'Assemblée de noter l'absence
d'un député

It is the practice of the
House to refer to
Honourable Members by
riding rather than
by name

Il est d'usage à l'Assemblée
d'utiliser le nom de leur cir-
conscription plutôt que le leur
lorsqu'on s'adresse à un
député

The Member will kindly
address his/her remarks
through the Speaker/Chair

Le député est prié d'adresser
ses commentaires par
l'intermédiaire de la
présidence

- V -

Same vote?

même vote?

The vote is very close

Les voix sont très partagées

Same vote reversed?

vote inverse?

- W -

Will the Member kindly
withdraw that remark?

Je prie le député de retirer
ce qu'il vient de dire

I believe the word of the
Honourable Member

Je veux bien croire le
député sur parole

I would ask/caution all
Members to choose their
words with extreme care

Je recommande à tous les
députés de choisir leurs
paroles avec beaucoup de
précautions

- X, Y, Z -

V. Index of French Terms --
Index des termes en français

à la Chambre, 11
abstenir, s', 2
accord, 2, 16
accord cadre, 2, 4
accord sur l'honneur, 12
accorder des subventions, 3, 12
adjoint administratif, 11
adjoint de direction, 11
adjoint parlementaire, 15, 19
adjoint principal, 11
adopter, 5
adopter un projet de loi, 3, 5
affaires courantes, 4, 22
affecter des crédits, 3
ajournement, 2
ajournement des débats de l'Assemblée, 2
ajournement du débat, 2
ajourner, 2
alinéa, 2, 4, 19
ancien président, 20
amendement, 2
amendement d'ordre administratif, 2, 13
amendement motivé, 22
appartements du lieutenant-gouverneur, 15
appel d'offres, 5
armoiries royales, 22
article, 2, 4, 6, 19, 23
article d'antériorité, 6, 12
article d'interprétation, 2, 4, 14, 19
article d'obsolescence, 24
article de privilège acquis, 6, 12
article du Règlement, 22
article prioritaire, 17
Assemblée législative, 15
assurer la présidence, 5
atteinte au privilège, 4
attribuer de fausses arrières-pensées, 13
attribuer des intentions, 13
avant-projet, 10
avis, 17
avis contraire, 10
avis de motion, 17

banc, 3
banc avant/ premier rang, 3, 12
banc des ministres, 3, 12
banc arrière, 3
bibliothèque de l'Assemblée législative, 15
bicorne, 13

billet de député, 3
 blessant, 17
 bleus, 4, 25
 bons offices, 12
 budget, 4
 budget immobiliste, 4
 bulletin, 3
 bureau de circonscription, 9, 22
 Bureau de l'Assemblée législative, 18
 Bureau des relations interparlementaires, 14
 Bureau du chef de l'opposition, 18
 Bureau du chef du troisième parti, 18
 Bureau du chef parlementaire du gouvernement, 18
 Bureau du Conseil des ministres, 5
 Bureau du greffier, 6
 bureau du groupe parlementaire, 5
 Bureau du premier ministre, 18
 Bureau du vérificateur de l'Ontario, 18

- C -

Cabinet, 5
 cabinet fantôme, 23
 Caisse de l'Assemblée législative, 14
 campagne électorale, en, 13
 caucus, 5
 céder sa place, 26
 Chambre, 6, 15
 Chambre, à la, 11
 changer de camp, 9
 chef de cabinet du ministre, 11
 chef de l'opposition, 14
 chef de l'opposition loyale de Sa Majesté, 14
 chef parlementaire adjoint, 10
 chef parlementaire de l'opposition, 18
 chemise à col cassé, 23, 27
 circonscription, 9, 11, 22
 clôture, 6
 co-financement, 9, 23
 co-président, 5, 6
 comité, 7
 comité ad hoc, 2, 7
 Comité consultatif à la Commission de régie interne, 16
 comité des subsides, 7
 comité directeur, 24
 comité extraordinaire, 7
 Comité extraordinaire sur l'enceinte parlementaire, 8
 Comité ministériel sur la justice, 7
 Comité ministériel sur la planification d'urgence, 7
 Comité ministériel sur la politique économique, 7
 Comité ministériel sur la politique sociale, 8
 Comité ministériel sur le développement du Nord, 8
 Comité ministériel sur les affaires autochtones, 8

Comité ministériel sur les mesures législatives, 7
 Comité ministériel sur les rapports entre les races, 8
 Comité ministériel sur les règlements, 8
 comité permanent, 7, 24
 Comité permanent de l'administration de la justice, 8
 Comité permanent de l'Assemblée législative, 8
 Comité permanent de l'ombudsman, 8
 Comité permanent des affaires économiques et financières, 8
 Comité permanent des affaires gouvernementales, 8
 Comité permanent des affaires sociales, 8
 Comité permanent des comptes publics, 8
 Comité permanent des organismes gouvernementaux, 8
 Comité permanent des règlements et des projets de loi
 d'intérêt privé, 8
 Comité permanent du développement des ressources, 8
 comité plénier de l'Assemblée législative, 7
 comité spécial, 7, 23
 comités, 7
 comités de l'Assemblée législative, 7
 comités pléniers de l'Assemblée législative, 7
 commettant, 9
 commissaire, 7
 commissaire à l'information et à la protection de
 la vie privée, 14
 commission, 6
 commission d'étude, 22
 commission d'examen, 22
 Commission de l'information et de la protection de
 la vie privée, 7
 Commission de l'ombudsman, 7
 Commission de régie interne, 4
 commission de révision, 22
 Commission des conflits d'intérêts, 6
 Commission des services en français de l'Ontario, 7, 18
 Commission du directeur général des élections, 6
 Commission du financement électoral, 7
 Commission du vérificateur de l'Ontario, 7
 commissions, 6
 communiqué, 20
 comportement inadmissible à la Chambre, 26
 compte des allocations de retraite des députés de
 l'Assemblée législative, 15
 compte rendu, 25
 comptes publics, 21
 comté sûr, 23
 conduire honorablement, se, 10
 conflit d'intérêts, 9
 congé, 22
 Conseil des chefs parlementaires, 13
 conseil des députés, 5
 Conseil des ministres, 5, 11
 Conseil des politiques et des priorités du Conseil des
 ministres, 20
 conseiller législatif principal, 15

conseiller médiatique, 13
 conseillers législatifs, 15
 consensus, 9
 consentement, 9
 consentement unanime, 26
 consentir, 9
 conservateurs, 9, 25
 contester, 9
 contester la décision de la présidence, 5
 contre-gouvernement, 23
 contre-vérité intentionnelle, 9
 contrepartie, en, 21
 couler un projet de loi, 3, 14
 coulissier, 15
 crédits supplémentaires, 24
 critique, 9
 critique de l'opposition, 9

- D -

d'ordre administratif, 13
 débat, 9
 débat d'urgence, 11
 débat sur le discours du trône, 25
 débloquent les crédits, 22
 début à la fin, du, 12
 déclaration de principes, 20
 déclaration par écrit, 27
 Déclarations des députés, 4, 16
 Déclarations ministérielles, 16, 24
 Déclarations ministérielles et réponses, 4
 déclarer en conflit d'intérêts, se, 9
 déclarer (quelque chose) officiellement, 21
 décret, 18
 défilé du président, 24
 définitions, 14
 délégation, 10
 délégué, 9
 délibérations, 19
 demander une décision de la présidence, 3
 démissionner, 22
 deniers publics, 21
 déposer, 25
 déposer le budget, 4
 déposer une pétition à l'Assemblée, 20
 dépôt, 25
 dépôt des projets de loi, 4
 député, 16
 député (simple député), 3
 député de l'opposition, 16
 député élu, 16
 député en exercice, 13
 député fédéral, 16

- député provincial, 16
- député sortant, 13
- dernier (lundi dernier), 25
- destiner, 10
- détenir la balance des pouvoirs, 13
- deuxième lecture, 21
- devenir caduc (caduque), 14
- directeur général des élections, 6
- Direction des comités, 7
- Direction des publications parlementaires quotidiennes, 14
- Direction des services linguistiques, 14
- discours du trône, 24, 25
- discréditer, 13
- dispositif, 2, 4, 18, 19, 24
- disposition conditionnelle, 2, 4, 19, 21
- dissolution, 10
- district électoral, 11
- divulgaration, 10
- divulgaration complète, 10
- document de fond, 3
- document de travail, 10
- document parlementaire, 19, 23
- donner préavis d'une question, 17
- dossier de présentation, 8
- droit de réponse, 22
- droit de retrait, 18
- durée des fonctions, 25

- E -

- Édifice de l'Assemblée législative, 15
- égalité des voix, 11
- élection complémentaire, 5
- élection partielle, 5
- élections, 11
- en campagne électorale, 13
- en contrepartie, 21
- entente, 16
- entente provisoire, 25
- épreuves, 4
- estrade, 9
- étouffer un projet de loi, 3, 25
- être responsable du projet de loi, 5
- examen article par article, 6
- exercice, 11
- expliquer sur un fait personnel, s', 20, 21
- exposé budgétaire, 4
- exposé économique, 11
- exposé des motifs, 2, 4, 19

- F -

faire campagne, 5
faire de l'obstruction, 11
faire expulser un député, 17
faire pression, 15
faire un appel d'offre, 5
faire un rapport, 22
faire une soumission, 25
fauteuil, 5
Feuilleton, 19
Feuilleton et Avis, 19
financement électoral, 11
fonds de recettes consolidé, 9
freins et contrepoids, 6
fromage, 20

- G -

gants, 12
gouvernement, 12
gouvernement actuel, 12
gouvernement centralisé, 5, 12
gouvernement conservateur actuel, 25
gouvernement libéral actuel, 25
gouvernement majoritaire, 12, 16
gouvernement minoritaire, 12, 16
gouvernement néo-démocrate actuel, 25
grâce aux bons offices, 12
grand escalier, 24
greffier adjoint, 6
greffier de comité, 7
greffier de l'Assemblée législative, 6
greffier de la Chambre, 25
greffier des comités, 6
greffier des publications parlementaires quotidiennes, 6
greffier principal, 7
groupe de pression, 15
groupe parlementaire, 5

- H -

Honneur le lieutenant-gouverneur, son, 15
honorable premier ministre, l', 20

- I -

immunité parlementaire, 19
imposer le bâillon, 12
inconduite, 13
indemnité journalière, 20

indemnité parlementaire, 16
initiatives du gouvernement, 12
injurieux, 17
intérêt financier direct, 10
interprétation simultanée, 23

- J -

Journal des débats, 13
Journal des débats électronique, 11, 13
Journal des débats provisoire, 4, 13, 14
Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 3

- K -

- L -

lecture, 21
législature, 19
lever la séance et faire son rapport, 22
libéraux, 12, 15
lieutenant-gouverneur en conseil, 15
lignes de conduite, 12
lire officiellement, 21
lobbyiste, 15
loi, 2, 14, 24
loi d'autorisation, 11
loi innovatrice, 12, 14
Lois refondues de l'Ontario, 22

- M -

Madame la présidente, 16
Majesté la Reine, sa, 21
mandant, 9
mandat, 25
mandat du président, 24
manque au décorum, 16
manque de respect envers la présidence, 9
marteau, 12
masse, 16
mécanisme d'équilibre des pouvoirs, 6
méconduite, 13
mémoire, 4
mémoire, 4
mémoire, 4
mémoire, 4
mémoire, 4
mémoire, 4
mesure d'initiative parlementaire et d'intérêt public, 20
mettre en doute, 13
mettre les drapeaux en berne, 11
mettre son veto, 11, 26
mettre sur le tapis, 5

ministre, 16
ministre de la Couronne, 5, 16
ministre délégué à, 16
ministre sans portefeuille, 16
mise aux voix, 10
mise en candidature, 17
modification, 2
motion, 17
motion adoptée, 17
motion de bâillon, 13
motion de censure, 17
motion de fond, 17, 24
motion de renvoi, 13, 17
motion guillotine, 13, 17
motion rejetée, 17
motion réparatrice, 9, 17
motions, 4
mourir au Feuilleton, 10
municipalité, 17
municipalité régionale, 17, 22

- N -

néo-démocrates, 17
nomination par décret, 18
non parlementaire, 26
non partisan, 17
nonobstant, 17
note de service, 16
Nouveau Parti Démocratique, 17

- O -

observer une minute de silence, 17
obstruction, 24
Office des affaires francophones, 17
officiellement, 11
ombudsman, 18
opportunisme politique, 20
opposer son veto, 11, 26
opposition, 18
opposition loyale de Sa Majesté, 13, 18
opposition officielle, 18
ordre administratif, d', 13
ordre de renvoi, 19
ordre du jour, 4
organismes, conseils et commissions (O.C.C.), 2
outrage à la Chambre, 9
ouverture de la session, 18

page, 19
paiement de péreuation, 11
paiement de transfert, 25
par intérim, 2
paragraphe, 2, 4, 19, 24
parti au pouvoir, 12, 19
Parti libéral, 15
Parti progressiste-conservateur, 21
parties d'une loi ou d'un projet de loi, 2, 19
partis de l'opposition, 18
partisan, 19
pattes, 25
pause, 22
péréuation, 11
personnel de sécurité, 23
personnel de soutien des députés, 16
pétitions, 4, 20
Police provinciale de l'Ontario (P.P.O.), 18
pouvoirs discrétionnaires, 10
préambule, 2, 4, 19, 20
précision, 20
précipiter l'adoption d'un projet de loi, 3, 21
premier ministre, 20
première lecture, 21
préposé, 3
préposé parlementaire, 15
préposé parlementaire principal, 15
présidence, 24
président, 5
président de l'Assemblée législative, 23
président des comités pléniers de l'Assemblée, 5
président du Conseil des ministres, 5
président sortant, 20
président suppléant, 2
présider, 5
prévisions budgétaires, 11
prévisions pour les crédits supplémentaires, 24
principes directeurs, 12
prise de position, 20
privilège, 21
procès-verbal, 16
procès-verbaux, 26
prochain, 25
proclamation, 21
programme de stages à l'Assemblée législative, 15
programme politique, 20
projet de loi, 3, 14
projet de loi d'intérêt privé, 3, 20
projet de loi d'intérêt public, 3
projet de loi d'intérêt public et d'initiative
parlementaire, 3, 20
projet de loi d'ordre administratif, 3, 13

projet de loi innovateur, 14
propos inadmissibles à la Chambre, 26
proposer, 17
proposition, 22
prorogation, 21
proroger, 21
province bénéficiaire, 22
publications parlementaires quotidiennes, 14

- Q -

question supplémentaire, 24
questions écrites, 27
questions orales, 4, 18
quorum, 21

- R -

rappel au Règlement, 20
rapport de comité, 7
rapport favorable, 11
rapport du comité spécial de, 7
rapports des comités, 4
raz-de-marée électoral, 11
recherches, 22
réduire, 9
Règlement, 22, 24
reine, 21
Relations parlementaires avec le public, (Service des), 19
remettre en question, 13
renoncer à son droit, 26
réponse, 22
reprendre les séances à, 2
reprise du débat ajourné, 22
réseau ONT. PARL., 18
réserved, 10
responsable, 2
responsable du projet de loi, être, 5
résolution, 22
résolutions du Conseil de gestion, 16, 19
restrictions, 9
retirer, se, 18
"rouges", 12

- S -

Sa Majesté la Reine, 21
saborder un projet de loi, 3, 23
sanction royale, 22
sauver l'honneur, 10
scrutin public, 18, 26

séance, 23
séance de l'après-midi, 2, 23
séance du matin, 16, 23
seconde lecture, 21
secrétaire associé du Conseil des ministres, 3
secrétaire associé du Conseil des ministres,
ressources en personnel-cadre, 3
secrétaire de la Commission de régie interne, 23
secrétaire du Conseil des ministres, 23
sergent d'armes, 23
serment, 17
serment d'allégeance, 17
serment d'office et de secret, 17
Service de recherches parlementaires, 15, 22
Service des relations parlementaires avec le public, 19
Service de sécurité du gouvernement de l'Ontario, 18
Service de télédiffusion et d'enregistrement, 4
services parlementaires, 16
serviteur de l'Assemblée, 23
session, 23
siège, 23
siège assuré, 23
simple député, 3
sonnerie d'appel, 10
soulever une question de privilège, 20, 21
soumission, 25
sous-alinéa, 2, 4, 19
sous-amendement, 2
sous-comité, 24
sous-comité sur l'ordre du jour et les procédures, 24
sous réserve de modifications, 6
sous-ministre, 10
sous-ministre adjoint, 3
sténographe du Journal des débats, 13
subvention, 12
subventions sans conditions, 26
sujets de délibérations, 4, 19
supplémentaire, 24
suspendre le Règlement, 24
suspendre les délibérations, 23

- T -

table, 25
tactique obstructionniste, 24
tenir des propos injurieux, 2
tenue (vestimentaire) inacceptable à la Chambre, 26
toge, 12
torpiller un projet de loi, 3, 14
transparence, 10
travaux se poursuivent, 22
trésor public, 21
tribune, 12

tribune est, 10, 12
tribune de la presse, 12, 20
tribune des députés, 26
tribune du président, 12, 24
tribune du public, 12, 21
tribune ouest, 12, 26
tricolore, 13
troisième lecture, 21
troisième parti, 25

- U -

- V -

version préliminaire d'un rapport, 10
veste, 14
veto, 26
vice-premier ministre, 10
vice-président, 10, 26
vice-président des comités pléniers de l'Assemblée, 10
violation de privilège, 4
voix prépondérante (de la présidence), 5
vote, 10, 26
vote à main levée, 23
vote indicatif, 24, 26
vote libre, 11, 26
vote oral, 26
vote par assis et levé, 22, 26
vote reporté, 24, 26

- W -

whip, 26
whip adjoint, 26
whip adjoint du gouvernement, 10
whip en chef du gouvernement, 6

- X -

- Y -

- Z -

VI. Bibliography -- Bibliographie

Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et de la documentation. **Terminologie parlementaire : lexique anglais-français avec index français-anglais = Parliamentary Terminology : Glossary English-French with French-English Index.** Par Wayne Cole, Lise Boucher en collaboration avec Alain Bélanger, Ronald Després. (Les cahiers de terminologie = Terminology Series.) Ottawa : 1985.

Collins & Robert **French-English, English-French Dictionary = Robert & Collins Dictionnaire français-anglais, anglais-français.** By Beryl T. Atkins et al. 2nd ed. Toronto : Collins, 1987.

Encyclopaedia Universalis. Paris : 1985.

Gage Canadian Dictionary. Walter S. Avis. Toronto : Gage, 1983.

Glossaria Interpretum. Conference Terminology. By Jean Herbert and colleagues. 2nd enlarged ed. Amsterdam - Oxford - New York : Elsevier, 1980.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris : Librairie Larousse, 1985.

Manitoba. Assemblée législative. **Terminologie de l'Assemblée législative du Manitoba.** Winnipeg : 1987.

Ontario. Legislative Library. **Bilingual Glossary of Useful Terms.** 1987. (Unpublished.)

Ontario. Ministry of the Attorney General. **Ontario English-French Legal Lexicon = Lexique anglais-français du droit en Ontario.** Toronto : 1987.

Ontario. Office des affaires francophones. **Répertoire administratif anglais-français = English-French Administrative Index.** Toronto : 1987.

_____. **Guide de rédaction du gouvernement de l'Ontario.** Toronto : 1987.

Robert, Paul. **Le Petit Robert 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.** Rédaction rédigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris : Société du Nouveau Littré, 1987.

